

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра романської філології

СИЛАБУС
нормативного освітнього компонента

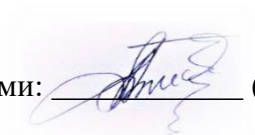
ВСТУП ДО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

підготовки	бакалавр
спеціальності	035 Філологія
освітньо-професійної програми	Мова і література (французька). Переклад

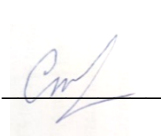
Силабус нормативного освітнього компонента «Вступ до перекладознавства» підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, за освітньо-професійною програмою «Мова і література (французька). Переклад».

Розробник: Гуз Олена Петрівна, старший викладач кафедри романської філології

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми:  (Л. В. Бондарук).

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри романської філології протокол № 1 від 30 серпня 2022 р.

Завідувач кафедри  (О. В. Станіслав).

I. Опис освітнього компонента

Таблиця 1

Таблиця 1		
Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Форма навчання : денна	Галузь знань: 03 Гуманітарні науки. Спеціальність: 035 Філологія. Освітньо-професійна програма: Мова і література (французька). Переклад. Освітній рівень: бакалавр	Нормативна
		Рік навчання: 1-ий
Семестр: 1-ий		
Лекції: 20 год.		
Практичні: 40 год.		
Самостійна робота: 52 год.		
Консультації: 8 год.		
Форма контролю: залік		
Мова навчання: українська		
Кількість годин/кредитів: 120/4		
ІНДЗ: немає		

II. Інформація про викладача

Таблиця 2

Прізвище, ім'я та по батькові	Гуз Олена Петрівна
Науковий ступінь	-
Вчене звання	-
Посада	Старший викладач кафедри романської філології
Контактна інформація	+380501436342 guz@vnu.edu.ua Корпус № 3 (А), каб. 224А
Розклад занять	http://94.130.69.82/cgi-bin/timetable.cgi?n=700
Консультації	Згідно з графіком, затвердженим на кафедрі. Усі запитання та звернення можна надсилати на електронну скриньку, зазначену в силабусі.

III. Опис освітнього компонента

1. Анотація освітнього компонента. Освітній компонент «Вступ до перекладознавства» є обов'язковим компонентом, що входить до навчальних курсів циклу професійної підготовки ОС Бакалавр за ОПП «Мова і література (французька). Переклад» і становить одну із основних ланок у підготовці фахівців-перекладачів. *Об'єктом* освітнього компонента є перекладознавство як наука. *Предметом* вивчення освітнього компонента є загальнотеоретичні основи перекладознавства. Лекційна тематика базується на принципових положеннях перекладознавства і має науково-пізнавальну спрямованість. Лекційна частина курсу передбачає також створення теоретичної основи для подальшого набуття здобувачами освіти практичних умінь і навичок у галузі перекладу; вивчення моделей і закономірностей процесу перекладу і перекладацьких відповідностей, а також способів перекладу текстів різних жанрів і стилів. Практичні заняття з ОК передбачають розгляд найбільш проблемних питань курсу та сприяють формуванню початкових навичок та професійних компетенцій перекладача; виробляють здатність до самостійного пошуку та засвоєння нового матеріалу; розвивають творче мислення при виборі способів перекладу.

2. Пререквізити. Для вивчення курсу студенти потребують базових знань державної мови.

До **постреквізитів** належать «Теорія і практика перекладу», «Практичний курс письмового перекладу», «Практичний курс усного перекладу». Знання та навички з цього освітнього компоненту також можуть бути використані під час підготовки до Атестаційного екзамену, успішного виконання його етапів, під час проходження навчальної та виробничої перекладацької практик, написання курсової роботи з перекладу, а також у подальшій професійній перекладацькій діяльності.

3. Мета і завдання освітнього компонента.

Метою освітнього компонента є надання здобувачам освіти необхідних знань про перекладознавство як науку, створення теоретичної бази, необхідної для успішного формування та подальшого розвитку навичок перекладацької діяльності, оволодіння навичками розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі перекладу, що характеризується комплексністю умов. *Завдання освітнього компонента*: висвітлити основні закономірності розвитку перекладознавства як самостійної дисципліни; ознайомити здобувачів з перекладацькою термінологією, її значенням і сферами вживання; забезпечити засвоєння здобувачами основних теорій перекладу; озброїти здобувачів знаннями про типи і види перекладу, про засоби досягнення повного відтворення змісту тексту іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки.

З метою успішної реалізації завдань курсу та досягнення програмних результатів, передбачених освітнім компонентом, застосовуються такі **методи навчання**: пояснювально-ілюстративний метод, метод проблемного викладу матеріалу, проблемно-пошуковий метод, репродуктивний.

4. Результати навчання (компетентності). У процесі вивчення освітнього компонента здобувачі освіти оволодіють такими *загальними і фаховими* компетентностями:

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

Вивчення цього освітнього компонента сприяє тому, що студенти будуть:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 20. *Обирати правильну стратегію; забезпечувати семантичну, синтаксичну, соціокультурну еквівалентність і функціональну адекватність під час усного та письмового перекладу текстів різних жанрів і стилів.*

5. Структура освітнього компонента

Методи контролю: ДС – дискусія; ДБ – дебати, Т – тести, РМГ – робота в малих групах, РП – реферативне повідомлення, ІРС – індивідуальна робота студента, П – презентація, КР – контрольна робота

Таблиця 3

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Методи контролю / Бали
Змістовий модуль 1. Переклад як вид комунікативної діяльності						
Тема 1. Перекладознавство як наукова дисципліна.	15	2	4	8	1	РП / ДБ 8
Тема 2. Типи та види перекладу.	17	4	6	6	1	РМГ / Т 12
Тема 3. Моделі перекладу.	15	2	6	6	1	ДС / ІРС 12
Разом за модулем 1	47	8	16	20	3	32
Змістовий модуль 2. Історія перекладу						
Тема 4. Перекладацька діяльність в різні часові епохи.	13	2	4	6	1	П / ІРС 8
Тема 5. Сучасні теорії перекладу. Українська школа перекладознавства.	15	2	4	8	1	П 8
Разом за модулем 2	28	4	8	14	2	16
Змістовий модуль 3. Проблема перекладу на різних рівнях мови						
Тема 6. Еквівалентність – центральне поняття теорії перекладу. Рівні еквівалентності.	13	2	4	6	1	ДС / РМГ 8
Тема 7. Лексико-семантичні проблеми перекладу та граматичні проблеми перекладу.	15	2	6	6	1	ДБ / ІРС 12
Тема 8. Поняття стратегії у перекладі. Прийоми її реалізації.	17	4	6	6	1	РП / ІРС 12
Разом за модулем 3	45	8	16	18	3	32
Загалом за змістові модулі						80
Контрольна робота						Т/20
Всього годин / Балів	120	20	40	52	8	100

6. Завдання для самостійного опрацювання

Самостійна робота здобувача полягає у засвоєнні ним навчального матеріалу у позааудиторний час без участі викладача. Оцінювання якості результатів самостійної роботи викладач здійснює під час практичних занять, а також під час консультацій та індивідуальних занять зі здобувачами за графіком, складеним кафедрою романської філології з урахуванням потреб і можливостей здобувача.

Таблиця 4

№ з/п	Види завдань
1.	Опрацювання лекційного матеріалу.
2.	Опрацювання фахової літератури з метою підготовки реферативних повідомлень та участі у дискусії, дебатах з питань, винесених на практичні заняття.
3.	Виконання тестових завдань.

4.	Вивчення лінгвістичних та перекладознавчих термінів.
5.	Підготовка презентацій на запропоновані теми.
7.	Підготовка до контрольної роботи.
8.	Підготовка до заліку.

IV. Політика оцінювання

Політика викладача щодо здобувача освіти

Учасник освітнього процесу має дотримуватися навчальної етики, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися часових меж та лімітів навчального процесу; бути організованим і сумлінним, нести особисту та колективну відповідальність, без вагань звертатися до викладача за консультаціями у разі потреби, дотримуватися вимог чинного законодавства України, Статуту і Правил внутрішнього розпорядку ВНУ імені Лесі Українки.

На початку вивчення освітнього компонента (ОК) викладач повинен ознайомити здобувачів з метою і завданнями ОК; видами робіт та критеріями їх оцінювання; з політикою оцінювання та перескладання; з особливостями рейтингової системи; з політикою відвідування занять; з принципами академічної доброчесності; з особливостями отримання різних видів освіти. Здобувачі зобов'язані відвідувати лекційні і практичні заняття, де вони отримують бали за поточний контроль. За об'єктивних причин, наприклад, в умовах карантинних обмежень, воєнного стану або ж хвороба здобувача (чи здобувач освіти з особливими потребами), працевлаштування, міжнародне стажування, за умови певних сімейних обставин тощо), здобувач може оформити індивідуальний план і навчання у такому разі відбувається за певним графіком з використанням технологій дистанційного навчання (зокрема, навчальна платформа Microsoft Teams, відеозаняття в Zoom тощо) відповідно до Положення про дистанційне навчання у ВНУ імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3ZmadtD>).

Оцінювання знань здобувачів з освітнього компонента «Вступ до перекладознавства» базується на основі Положення про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти Волинського національного університету імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3CuizWf>) та здійснюється на основі результатів поточного контролю знань здобувачів.

При вивченні освітнього компонента здобувач виконує завдання згідно з навчальним планом та у відповідності до силабусу, що включають відвідування лекцій, опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до практичних занять (аналіз теоретичних відомостей, опрацювання конспекту лекції, володіння термінологічним словником освітнього компонента, підготовку відповідей згідно плану практичних занять, доповнення та коментарі відповідей інших здобувачів, участь у дискусіях та дебатах, підготовку анотацій, виступів та презентацій).

Підсумкова оцінка (100 балів за семестровий залік) становить сумарну кількість балів за усі види діяльності. Поточним контролем передбачені усні та письмові відповіді на практичних заняттях (80 балів – усі форми поточного контролю під час практичних занять оцінюються за 4-бальною шкалою (від 1-4); набрані бали додаються), що має на меті перевірку рівня знань здобувачів та їхню активність на занятті, присутність на лекціях, наявність конспекту та написання контрольної роботи у формі тесту (20 балів).

Якщо здобувач освіти хоче покращити підсумковий бал за поточний контроль, тоді йому пропонується підготовка повідомлення, презентації, доповіді тощо на одну із запропонованих тем.

Критерії оцінювання знань здобувачів освіти під час практичних занять

Таблиця 5

4	Здобувач освіти демонструє компетентність комплексно та творчо вирішувати поставлені завдання; вільно та доцільно послуговується спеціальною термінологією; доречно ілюструє відповідь прикладами, залучаючи відомості із самостійно опрацьованої літератури; бере участь у дискусії при обговоренні питань на семінарських заняттях; ретельно готує реферативні повідомлення; успішно виконує контрольні тестові завдання; вміє практично застосовувати отримані знання з курсу.
3	Здобувач освіти демонструє компетентність вирішувати поставлені завдання; правильно розкриває основний зміст матеріалу; використовує спеціальну термінологію; вміє працювати з додатковими джерелами; його відповіді, реферативні повідомлення не завжди повні, містять деякі неточності у викладі інформації, хоча помилки є несуттєвими; тестові завдання виконує добре; вміє практично застосовувати отримані знання з курсу.
2	Здобувач освіти відтворює менше половини навчального матеріалу; є суттєві помилки у викладі інформації та висновках; спеціальною термінологією володіє погано; реферативні повідомлення виконані неретельно, фрагментарно; при виконанні тестових завдань робить помилки; здобувач застосовує знання на практиці частково.
1	Здобувач освіти не володіє навчальним матеріалом; є численні помилки у викладі інформації; спеціальною термінологією не володіє; реферативні повідомлення не відповідають змісту та формі питання; при виконанні тестових завдань кількість правильних відповідей мінімальна; здобувач не вміє застосовувати знання на практиці.
0	Здобувач відсутній на занятті або взагалі не виконав практичні завдання.

Поточний контроль передбачає виконання одної контрольної роботи. Максимальна кількість балів, яку може набрати здобувач за контрольну роботу (КР), становить 20. Контрольна робота проводиться у формі виконання тестових завдань. Кожне тестове питання оцінюється максимально в один бал. Відсутність здобувача на КР оцінюється у "0" балів. Повторне складання контрольної роботи можливе тільки за умови відсутності здобувача на парі з поважної причини.

Рейтингова система оцінювання передбачає накопичення балів за різнобічну навчальну діяльність здобувача упродовж семестру, а саме таку, що не передбачена формами поточного контролю. Таким чином, здобувач освіти, крім балів за поточне оцінювання, може отримати додаткові (бонусні) бали за участь у наукових конференціях, олімпіадах, у конкурсах наукових студентських робіт, підготовку наукових публікацій (з тематики ОК); а також за активність на заняттях здобувач може додатково отримати до 20% максимального поточного балу. Кількість отриманих балів затверджується протоколом кафедри та погоджується науково-методичною комісією факультету.

У цьому випадку здобувач інформує викладача про свої здобутки. Викладач має право самостійно визначити валідність, заявлених здобувачем отриманих результатів та приймає рішення щодо зарахування або незарахування таких балів:

- 3 бали – за результативну роботу у студентській проблемній групі (систематичне відвідування, обговорення), публікацію тез (підготовку матеріалів конференції) або виступ/и на конференції/ях без публікації/й, участь у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;
- 5 балів – за публікацію статті/ей у збірнику студентських наукових праць, перемога у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;
- 10 балів – за публікацію статті (статтей) у збірнику наукових праць, що входить до

категорії Б, або призове місце на II етапі Всеукраїнської студентської олімпіади; – 15 балів – за перше місце на I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади.

Здобувачам освіти можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні (фахові) курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування тощо). Процес зарахування регулюється Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3WUSIPu>). Згідно з цим положенням здобувачам можуть бути зараховані результати такого навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають одному заліковому модулю загалом (але не більше 6 кредитів за навчальний рік) до початку вивчення освітнього компонента.

Якщо здобувач бере участь у програмі академічної мобільності та має можливість відвідувати подібний курс в іншому ЗВО, то, за умови підтвердження його складання, оцінка може бути перенесена. Процедура зарахування врегульована відповідним Положенням (<https://bit.ly/3W2ybXW>).

Політика щодо академічної доброчесності регулюється Кодексом академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3k3HKZq>), відповідно до якого здобувач зобов'язаний самостійно виконувати навчальні завдання поточного контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей), дотримуватися норм академічної доброчесності, уникати плагіату та поважати інтелектуальну власність інших людей, вказувати джерела, якими послуговувався, додавати їх опис до кожного виду роботи, не поширювати та не копіювати авторські матеріали, не вдаватися до обману та списування, повідомляти куратора академічної групи у разі виявлення порушень етики академічної доброчесності та випадків (само)плагіату, необ'єктивного оцінювання результатів роботи здобувачів чи/та хабарництва. У разі порушення здобувачем вищої освіти академічної доброчесності робота оцінюється незадовільно та має бути виконана повторно.

Політика щодо дедлайнів та перескладання. Організація процесу вивчення освітнього компонента дозволяє здобувачеві бути мобільним і гнучким в (само)організації навчання. У разі відсутності з поважної причини на лекційному занятті – здобувач опрацьовує матеріал самостійно і формує конспект лекції; за відсутності на практичному занятті – знання здобувача оцінюють за результатами усного опитування по темі, а також за результатами письмових завдань, які надсилаються на навчальну платформу (наприклад, Microsoft Teams). У разі змішаного (дистанційного) навчання – використовується платформа Zoom для забезпечення освітнього процесу.

Усі види робіт поточного контролю, виконані поза графіком і термінами передбаченими на їх виконання, оцінюються у 80-процентному співвідношенні до початкової вартості виду роботи. Перескладання модулів відбувається лише за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний лист, академічна мобільність тощо). Заборгованість із модуля повинна бути ліквідована здобувачем у позааудиторний час до початку заліково-екзаменаційної сесії.

Здобувач, який проходить підготовку з використанням елементів дуальної освіти, повинен чітко дотримуватися індивідуального плану відповідно до Положення про підготовку студентів у ВНУ імені Лесі Українки з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти (<https://bit.ly/3Qn1ByM>). Знання, уміння, компетентності здобувачів оцінюються представниками підприємства (де здобувач набуває певної кваліфікації на основі договору) та викладачем університету.

V. Підсумковий контроль

Формою підсумкового контролю є залік. Залік виставляється за результатами виконання завдань за умови, що здобувач освіти виконав ті види поточного контролю (практичні заняття, контрольна робота, завдання для самостійного опрацювання), які визначено силабусом ОК. Якщо підсумкова оцінка (бали) з ОК становить не менше 60 балів, то, за згодою здобувача, вона може бути зарахована як підсумкова оцінка з ОК. У випадку, якщо здобувач освіти не відвідував окремі аудиторні заняття (з поважних причин), на консультаціях він має право відпрацювати пропущені заняття та добрати ту кількість балів, яку було визначено на

пропущені теми. У дату складання заліку викладач записує у відомість суму балів, які здобувач освіти набрав (шкала від 0 до 100 балів).

У випадку, якщо здобувач освіти протягом поточної роботи набрав менше як 60 балів, він складає залік під час ліквідації академічної заборгованості. У цьому випадку бали, набрані під час поточного оцінювання, анулюються. Максимальна кількість балів на залік під час ліквідації академічної заборгованості становить 100 балів. На залік виносяться питання згідно тем, зазначених у силабусі ОК. Під час складання заліку здобувач освіти повинен відповісти в усній формі на 4 питання з переліку, запропонованих нижче. Кожне питання максимально оцінюється у 25 балів.

Якщо здобувач не володіє понятійно-категоріальним апаратом з ОК, дає неправильні відповіді, залік вважається нескладеним. У цьому випадку здобувач перескладає залік на комісії, яка призначається деканатом факультету.

Підсумковий рейтинговий бал виставляється згідно шкали оцінювання й записується у залікову відомість та індивідуальний навчальний план здобувача освіти (ІНПС).

Питання, що виносяться на залік

1. Переклад в період Античності та Середньовіччя.
2. Переклад в період Відродження та Просвітництва.
3. Історія виникнення перекладознавства як науки.
4. Визначення і зміст поняття «переклад». Переклад як вид комунікативної діяльності.
5. Історія перекладацької діяльності в Київській Русі в X–XIII століттях та в період монгольської навали XIII–XV століть.
6. Розвиток перекладу на теренах України періоду Московського Царства і Речі Посполитої XVI–XVIII століть.
7. Перекладацька і перекладознавча діяльність в Україні в XIX–XXI століттях.
8. Відомі українські перекладачі.
9. Теорія закономірних відповідників Я. І. Рецкера.
10. Поняття еквівалентності у перекладознавстві.
11. Основні теорії безеквівалентності у перекладознавстві.
12. Проблема перекладності / неперекладності у перекладознавстві.
13. Теорії неперекладності Гумбольдта та О. Потебні.
14. Особливості перекладу художнього та газетного текстів.
15. Усний переклад. Основні його типи та характеристики.
16. Письмовий переклад. Його специфіка та особливості.
17. Особливості перекладу фразеологізмів.
18. Основні вимоги до сучасного перекладача.
19. Поняття «екзотизмів» та «фальшивих друзів» перекладача. Особливості й труднощі їх перекладу.
20. Поняття реалій та лакун. Особливості їх перекладу на іноземну мову.
21. Граматичні та лексичні проблеми перекладу.
22. Поняття та види перекладацьких трансформацій. Перекладацькі трансформації за Л. С. Бархударовим.
23. Класифікація та загальна характеристика різновидів перекладу.
24. Калькування, транскрипція, транслітерація.
25. Поняття перекладацької стратегії.

VI. Шкала оцінювання

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка
90 – 100	Зараховано
82 – 89	
75 - 81	
67 -74	
60 - 66	
1 – 59	Незараховано (необхідне перескладання)

90-100 – Здобувач повно та ґрунтовно засвоїв всі теми ОК, вміє вільно та самостійно викласти зміст всіх питань силабусу освітнього компонента, розуміє їх значення для своєї професійної підготовки, повністю виконав усі завдання кожної теми та поточного контролю в цілому. Брав участь в олімпіадах, конкурсах, конференціях.

82-89 – Здобувач недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі питання ОК. Вміє самостійно викласти зміст основних питань силабусу освітнього компонента, виконав завдання кожної теми поточного контролю.

75-81 – Здобувач недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми ОК, не вміє самостійно викласти зміст деяких питань силабусу освітнього компонента. Окремі завдання кожної теми поточного контролю виконав не повністю.

67-74 – Здобувач засвоїв лише окремі теми ОК. Не вміє вільно самостійно викласти зміст основних питань освітнього компонента, окремі завдання кожної теми поточного контролю не виконав.

60-67 – Здобувач засвоїв лише окремі питання ОК. Не вміє достатньо самостійно викласти зміст більшості питань силабусу освітнього компонента. Виконав лише окремі завдання кожної теми поточного контролю.

1-59 – Здобувач не засвоїв більшості тем ОК, не вміє викласти зміст більшості основних питань освітнього компонента. Не виконав більшості завдань кожної теми поточного контролю.

VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

Основний перелік:

1. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу : монографія. Центр навчальної літератури, 2018. 470 с.
2. Гудманян А. Г., Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Основи перекладознавства. Вінниця : Нова книга, 2020. 352 с.
3. Гуз О. П. Основи перекладознавства : конспект лекцій. Луцьк : Вежа-Друк, 2021. 74 с.
4. Стріха М. В. Український переклад і перекладачі: між літературою і націєтворенням. Київ : Дух і Літера, 2020. 520 с.

Додатковий перелік:

1. Гуз О. П., Хірочинська О. І. Стратегії перекладу франкомовних назв кінофільмів українською мовою. *Закарпатські філологічні студії*. Одеса : Видавничий дім «Гельветика», 2021. Вип. 18. С. 190–196.
2. Гуз О. П. Особливості перекладу фразеологізмів на французьку мову. *Стратегічні пріоритети розвитку науки, освіти та суспільства* : збірник тез доповідей міжнар. наук-практ. конф., 22 червня 2022 р. Полтава : ЦФЕНД, 2022. Ч. 1. С. 22–23.
3. Івахненко А. А. Конспект лекцій «Вступ до перекладознавства». Харків : Вид-во НУА, 2020. 36 с.
4. Колодій Б. М. Переклад аудіовізуальних текстів фахового спрямування : навч. посіб. Центр навчальної літератури, 2021. 250 с.
5. Леся Українка у світі перекладу (вибрані переклади європейськими та східними

- мовами) : навч. посіб. для студентів спеціальності 035. Філологія. 2-е вид., випр. і доп. / Архангельська А. М. та ін. ; за ред.. Н. О. Данилюк. Київ : Кондор, 2021. 355 с.
6. Малмкер К. Лінгвістика і переклад. *Енциклопедія перекладознавства* : у 4-х т. Т. 2. Вінниця : Нова Книга, 2020. С.74–82.
 7. Gambier Y. La traductologie a-t-elle encore un avenir sans traducteurs. URL : https://www.persee.fr/doc/equiv_0751-9532_2001_num_28_2_1229
 8. Guidère M. Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain. URL : <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2018-v63-n3-meta04634/1060184ar.pdf>
 9. Lemaire Cl. Traductologie et traduction outillée : du traducteur spécialisé professionnel à l'expert métier en entreprise. Linguistique. Université Grenoble Alpes, 2018. Français. URL: <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01683768v2/document>